

Zmluva o nájme Bérleti szerződés

uzatvorená v zmysle ustanovení § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka (ďalej len „Zmluva“)
amely létrejött a Ptk. 663. §-a és egyéb vonatkozó rendelkezései alapján (továbbiakban: „Szerződés“)

Prenajímateľ / Bérbeadó:

Názov / Megnevezés: Obec Petrovce
IČO / Azonosító szám: 00318973
Sídlo / Székhely: Petrovce 19, 980 35
DIČ / Adószám: 2021230343
Číslo bank. účtu / Bankszámlaszám: SK90 0200 0000 0000 1582 3392
Za ktorú koná / Képviselő: Gyula Köböl, starosta / polgármester
(ďalej len „prenajímateľ“ / továbbiakban: „Bérbeadó“)

Nájomca / Bérelő:

Názov / Megnevezés: Asociácia Hornozemská Dalia zväz tradičných maďarských
bojových umení, športových a kultúrnych združení na Slovensku
IČO / Azonosító szám: 42156785
Sídlo / Székhely: Petrovce 35, 980 35
DIČ / Adószám: 2022740126
Číslo bank. účtu / Bankszámlaszám: SK87 1100 0000 0026 2910 5271
Registračné číslo / Bejegyzési szám: VVS/1-900/90-33024
Za ktorú koná / Képviselő: Gábor Kopecsni predseda / elnök
(ďalej len „nájomca“ / továbbiakban: „Bérelő“)

ČLÁNOK I / I. FEJEZET PREDMET NÁJMU / A BÉRLET TÁRGYA

1. Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľnosti - Športové ihrisko - nachádzajúcej sa v intraviláne obci Petrovec, kat. úz. Petrovce, na parc. č. 2971, zapísanej na LV č. 1129 ako "ostatná plocha", vedenom Okresným úradom Rimavská Sobota, katastrálnym odborom.

A Bérbeadó tulajdonát képezi a Gömörpéterfala község belterületén fellelhető, Gömörpéterfala kataszteri területén fekvő, a Rimaszombati Járási Hivatal kataszteri osztályán vezetett, 1129 sz. tulajdoni lapon 2971 parcellaszámmal bejegyzett ingatlan - Sportpálya.

2. Prenajímateľ za nižšie uvedených podmienok prenájma nájomcovi horeuvedenú vec („Športové ihrisko“), ako celok.

A Bérbeadó az alább részletezett feltételek mellett a Bérelőnek a fent megjelölt bérleményt („Sportpálya“), mint egészet adja bérbe.

ČLÁNOK II / II. FEJEZET ÚČEL NÁJMU / A BÉRLET CÉLJA

Nájomca bude uvedenú vec užívať na výkon kultúrnej a športovej činnosti.

A Bérló a fenti bérleményt kulturális és sporttevékenység végzésére használja majd.

ČLÁNOK III / III. FEJEZET DOBA NÁJMU / A BÉRLET IDEJE

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to 1 rok (slovom: jeden rok), pričom táto doba začína plynúť od podpisu tejto zmluvy. Prenajímateľ prenajíma uvedenú počas plnej doby podľa prvej vety, t.j. Nájomca je oprávnený používať uvedenú vec počas uvedenej doby bez časového obmedzenia a kedykoľvek.

A jelen szerződést a felek határozott időre, 1 évre (azaz: egy évre) kötik, amely időszak a jelen szerződés aláírásával kezd el telni. A Bérló a fenti bérleményt az első mondat szerinti teljes időszakra adja bérbe, azaz a Bérló a jelölt bérleményt a jelölt időszak alattidőbeli korlátozások nélkül és bármikor használhatja.

ČLÁNOK IV / IV. FEJEZET NÁJOMNÉ A ÚHRADY SPOJENÉ S NÁJMOM / A BÉRLETI DÍJ ÉS A BÉRLETTEL KAPCSOLATOS KÖLTSÉGTÉRÍTÉSEK

1. Nájomné za predmet nájmu dohodnuté zmluvnými stranami predstavuje sumu 2400 EUR (slovom: dvetisícštyristo EUR) na celú dobu podľa Článku III.

A szerződő felek által megállapodott bérleti díj 2400 EUR (azaz: kétezernégyszáz EUR) a bérlet teljes, III. Fejezet szerinti időszakára vonatkozóan.

2. Nájomnéje splatné po ukončení nájmu a v jednej sume, najneskôr do desať pracovných dní od dňa ukončenia nájmného vzťahu, a to bankovým prevodom na horeuvedený účet prenajímateľa.

A bérleti díjat utólag és egy összegben kell megfizetni, legkésőbb a bérleti jogviszony lejártától számított tíz munkanapon belül, mégpedig a Bérbeadó fenti bankszámlájára való pénzáttalással.

ČLÁNOK V / V. FEJEZET PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN / A SZERZŐDŐ FELEK JOGAI ÉS KÖTELESSÉGEI

Prenajímateľ je oprávnený požadovať prístup k veci a vykonať kontrolu, či nájomca užíva predmet nájmu v súlade s účelom dohodnutým v tejto zmluve.

A Bérbeadó jogosult a bérleményhez hozzáférni, illetve ellenőrizni, hogy a Bérló a bérleményt a jelen szerződésben megállapodott célnak megfelelően használja-e.

ČLÁNOK VI / VI. FEJEZET ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA / ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Je vyhotovená v slovenskom a maďarskom jazyku v dvoch exemplároch, z toho je jeden pre prenajímateľa a jeden pre nájomcu.

